

中高级适用

李朝辉 刘进 编著

跨文化汉语交际教程

CHINESE CROSS-CULTURAL COMMUNICATION COURSE

I



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中高级适用

李朝辉 刘 进 编著

跨文化汉语交际教程

I

**CHINESE CROSS-CULTURAL
COMMUNICATION COURSE**



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化汉语交际教程 I / 李朝辉,刘进编著. —北京:北京大学出版社, 2014.1
ISBN 978-7-301-23453-2

I. 跨… II. ①李… ②刘… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第269104号

书 名: 跨文化汉语交际教程 I

著作责任者: 李朝辉 刘 进 编著

责任编辑: 李 凌

标准书号: ISBN 978-7-301-23453-2/H·3429

出版发行: 北京大学出版社 新浪官方微博: @北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 13印张 187千字

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价: 48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编写说明

本书是为母语非汉语的汉语学习者编写的一部中高级口语教材，适用于已掌握 1500 个左右词语的学习者。教材结合了“内容教学法”(CBI, 即 Content-Based Instruction) 的理念, 将文化内容自然地融入到语言系统中, 同时兼容结构、功能教学原则之长, 并突出了“文化对比—文化自省—文化理解”的跨文化交际能力之形成过程。

本教材以话题为纲安排教学内容, 话题内容根据外国人的交际需要, 围绕中国文化国情、中外生活习俗及跨文化交际中的误读现象递进展开, 使学习者在提高汉语能力的同时, 自然地习得文化, 增进对中外文化及自身文化的理解, 并且, 话题中突出一定的功能和结构, 体现出综合性。

教材由十六课组成, 每课包括热身话题、课文、实用词语、跨文化对话、功能与表达、语言点例解、练习、实例分析几部分。热身话题的作用是导入本课的中心话题, 同时引发学习者的思考, 为进入课文的学习做好前期铺垫。课文中心话题均取材于留学生的课堂互动及日常生活交际, 话题丰富有趣、语言生动鲜活, 能够促进课堂教学过程交际化, 有利于开展交际活动, 真正实践从汉语学习者的角度编排教学内容的理念。教学过程中, 教师也可以根据中心话题拓展交际内容。书中实用词语的编排在兼顾词汇等级大纲的同时充分考虑了实用性原则。

跨文化对话为读者提供了学习和交流的平台, 将中国文化放在一个更为广阔的国际化的背景中展现出来, 具有丰富的文化含量。对话以留学生口吻叙述、讨论中国见闻, 旁及各国相关文化。不同国别的学生围绕某一话题阐述观点, 自然而然地展开跨文化的交流, 从中我们可以领略不同文化背景的人对同一问题的看法。同时, 跨文化对话能够提高学习者的跨文化交际意识, 帮助他们减少文化误读, 从而能够得体地运用汉语进行交际。

为加强学生口语交际技能和成段表达能力, 本书每课课文和跨文

化对话均侧重训练一种功能表达,并在文后对功能进行扩展。除课文和对话中出现的功能表达之外,又补充了同一功能的相关表达,以满足不同学习者的需求。同时为使学生更好地理解功能,也提供了相应的表达例句。由于本书侧重口语技能的训练和提升,对于每课课文和跨文化对话中语言点的处理,在解释说明时力求简洁明了,并在练习中进一步巩固应用。

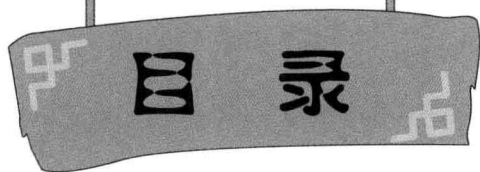
书中的练习设计遵循理解、模仿、记忆、熟巧、应用的语言习得过程,既有理解性、模仿性练习,也有交际性练习。特别是“实战演练”部分能够较好地引导学生运用所学知识在真实语境中进行实践操练。教学中教师可以根据教学内容适当鼓励学生积极进行一些语言实践活动。此外,实例分析是学习的延伸,既有实用的交际和文化知识的介绍、提炼,又为学习者提供了思考的空间,通过典型的文化交际情境,帮助他们加深对语言文化的理解。

最后我们要衷心感谢本书编辑李凌及其同事在出版过程中所给予的建议和帮助。感谢插画作者何剑为本书设计了精美插图。此外,对于书中的疏漏之处,欢迎大家指正。

编 者

人物表

姓名	国籍	性别
雷奥	德国	男
汉娜	德国	女
萨沙	俄罗斯	男
卡佳	俄罗斯	女
路易	法国	男
伊莎贝拉	法国	女
民秀	韩国	男
敏姬	韩国	女
文翰	加拿大(华裔)	男
麦克	美国	男
珍妮	美国	女
巴图	蒙古	男
其其格	蒙古	女
武男	日本	男
景子	日本	女
雄柴	泰国	男
秀丝	泰国	女
里卡多	意大利	男
古纳尔	印度	男
文强	印度尼西亚	男
丽琳	印度尼西亚	女
赵自强	中国	男



目 录

第一 课	你有几个名字? How Many Names Do You Use?	1
第二 课	寒暄与客套 Greetings and Small Talks	13
第三 课	购物的“中国特色” Shopping in China	24
第四 课	网络时代 Era of Internet	36
第五 课	七上八下 Is 8 a Lucky Number?	48
第六 课	行万里路 Travel Around	60
第七 课	望子成龙 Parental Expectations	73
第八 课	欢度佳节 Let's Celebrate the Festival	85
第九 课	旗袍与中山装 Traditional Chinese Clothing	98
第十 课	AA制还是请客? Who Will Pay the Bill?	110
第十一课	我眼里的中国人 The Chinese People I Know	122
第十二课	留学趣事 Studying Abroad Is Interesting	134
第十三课	学习汉语的苦与乐 The Happiness and Bitterness of Learning Chinese	145
第十四课	我爱中国菜 I Love Chinese Cuisine	156
第十五课	中国家庭 Chinese Families	168
第十六课	和外国人交朋友 Making Friends with Foreigners ...	180
功能索引	192
语言点索引	193
实用词语表	195

第一课

Lesson 1

你有几个名字？

How Many Names Do You Use?

热身话题 Warm-up Questions

1. 你的中文名字是谁给你起的？有什么意义？
2. 你用过几个名字？分别是什么？

课文

Text

功能：引起注意

你看，……
你想，……

一个人一生中到底可以有多少个名字呢？

你看，有的人在出生前，父母、祖父母为了给他起名字，查《现代汉语词典》不够，还要翻《辞海》。但一个人一辈子不太可能只用身份证上这唯一的名字。

你想，比如一个人叫赵自强，父母会给他起一个小名。“赵自强”这样连名带姓地叫，是在学校里老师、同学对他的称呼，是大名；“自强”是相对亲近的称呼。而外号则多是朋友和熟人



起的,一个人总是粗心大意,做什么都不认真,别人会叫他“马大哈”。此外,现在的孩子很小就开始学英语,也常会起一个英文名字。

从事艺术工作的人一般会有一个“艺名”,如“小香玉”,是一位著名戏曲表演艺术家的艺名。而作家通常有一个甚至几个写作时用的名字,也就是“笔名”,如著名作家“老舍”,这个笔名比他的本名“舒舍予”名气更大。

最近人们又有了一种新的名字,那就是上网用的网名。一个人可以同时拥有很多网名,随时改变。网名充分体现了名字主人的喜好、性格等个性特征。

有一部科幻小说预言,在未来世界,人们将不再使用现在这样的名字,只用号码作代号,而名字将完全失去意义。如果那样,不要说文化内涵,名字连个性都体现不出来了。希望这种事不会真的发生。

实用词语

Useful Words and Expressions

- | | | | |
|---------------------|---|-----------------|----------------|
| 1. 祖父母 zǔfùmǔ | | grandparents | 父亲的父母 |
| 2. 身份证 shēnfènzhèng | 名 | ID card | 身份证明卡片 |
| 3. 唯一 wéiyī | 形 | only | 只有一个 |
| 4. 马大哈 mǎdàhā | 名 | careless people | 粗心的人 |
| 5. 从事 cóngshì | 动 | be engaged in | 做某种工作 |
| 6. 戏曲 xìqǔ | 名 | local drama | 以唱为主要表演形式的方言戏剧 |
| 7. 充分 chōngfèn | 形 | sufficiently | 足够(地),完全(地) |
| 8. 特征 tèzhēng | 名 | characteristic | 特点 |
| 9. 科幻 kēhuàn | 名 | science fiction | 科学幻想 |

- | | | | |
|---------------|---|-------------------|----------------|
| 10. 预言 yùyán | 动 | foretell, predict | 事先说出(将来要发生的事情) |
| 11. 代号 dàihào | 名 | code name | 代替名称的字母或数字 |
| 12. 内涵 nèihán | 名 | connotation | 内部的深层的含义 |

功能与表达

Function and Expressions

功能一: 引起注意

表达:

你看,……

你想,……

……请注意,……

喂,大家听清楚,……

例句:

1. 你看,今天又是阴天。
2. 你想,不认真复习怎么能取得好成绩?
3. 大家请注意,宿舍楼的大门晚上11:00关闭。
4. 喂,大家听清楚,我们一点钟准时在正门集合。

语言点例解

Language Points

◆ 连……带……

说明: 表示状态、动作同时存在或进行。“连”“带”后面多为单音节动词或名词。

例句: 1. 看到好朋友,小明连跑带跳地迎过去。

2. 外面下雨了吗? 你怎么连头带脚全湿了?

◆ 而……则……

说明：多用于书面语或正式场合，表示对比。第二个小句的主语用在“而”“则”中间。

例句：1. 英国是欧洲国家，而中国则是亚洲国家。

2. 我市的主要经济来源是旅游业，而邻市的经济则以工业为主。

◆ 不要说……，连……都……

说明：“不要说A，连B都……”表示B有某种情况，A当然也是这样。

例句：1. 不要说新来的，这么大的项目连有经验的人也很难做好。

2. 不要说大人，连三岁的孩子都明白这个道理。

练习
Exercises

一、词语扩展：将下列词语扩展成短语

Expand the following words into phrases.

唯一 ①	②	③
充分 ①	②	③
从事 ①	②	③
特征 ①	②	③
预言 ①	②	③

二、用指定词语完成句子

Complete the following sentences with the words or structures given.

1. 那个小朋友见到妈妈来接他，_____。
(连……带……)

2. 昨天晚上我骑自行车回家时不小心_____。
(连……带……)

3. _____大学生应该明白这个道理,_____。
(不要说……,连……都……)
4. A: 这本英文小说你看得懂吗?
B: 当然了,_____。
(不要说……,连……都……)
5. 我国的农业并不发达,_____。
(而……则……)
6. 文学专业只收文科的学生,_____。
(而……则……)

三、根据课文内容完成对话

Make a dialogue according to the text, using the words given below.

参考词语: 而……则…… 连……带……
 给……起的名字 内涵 特征

A: 你知道现在的人最多可能有几个名字吗?

B: 让我算一算,……

A:

B:

A:

B:

……

四、讲述 Give an account of...

介绍你名字的来历。是谁给你起的? 有什么意义或故事?

五、成段表达(尽量使用本课词语功能表达)

Discourse expression. (Try to use the function and expressions of this lesson.)

在你们国家,重名的现象多吗? 你听说过关于重名的有趣的故事吗?

跨文化对话
Cross-cultural Dialogues

功能:介绍

让我们先互相认识一下
我自我介绍一下
我来给大家介绍一下吧

老师:大家好,这是开学的第一堂课,让我们先互相认识一下,介绍介绍自己的中文名字,还有名字的来历。就从我开始吧,我叫张文,张是弓长张,文是文章的文,是爷爷给我起的,希望我语文好,所以我做了汉语老师。

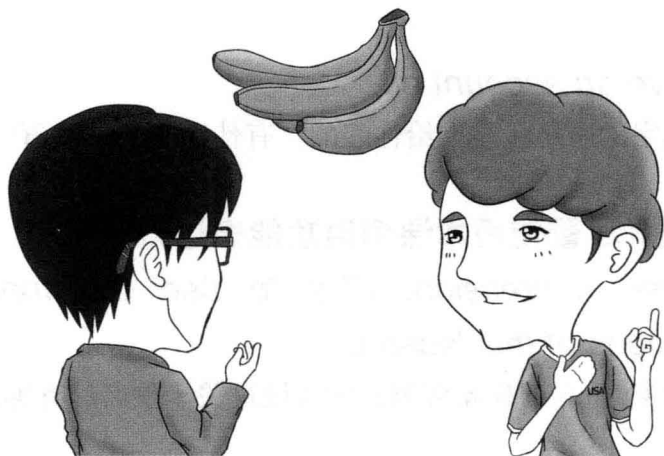
丽琳:我的名字是音译,叫吉丽琳。“吉”和我姓的发音差不多。老师说,“吉”在百家姓里虽然不是大姓,但意思很好。

麦克:大家好,我叫麦克。我给自己起了个中文名字,叫香蕉,因为我最喜欢吃香蕉。

老师:你真的要用这个名字吗?别人可能会觉得奇怪、好笑的。

麦克:好笑才有意思呀,反正也不是用在身份证、护照上的。

民秀:和香蕉同学的名字比起来,我的名字严肃得多。我的名字是爷爷起的,爷爷很传统,给我起的名字叫民秀,具民秀。



敏姬:我自我介绍一下,我叫金敏姬,是典型的韩国女孩儿的名字,我爸爸给起的。像张老师的“张”是中国的大姓一样,“金”是韩国的大姓,韩国大概有四分之一的人姓金。

路易:我跟老师同姓。大家别看我看起来不像中国人,可我的名字非常中国化,张子龙。我是中法混血儿,我外公给我起了这个名字,他说中国人都望子成龙。我的法文名字叫路易。

古纳尔:我叫古纳尔,是印度裔美国人,所以我有一个印度名字,有一个英文名字,在美国我用英文名字。

景子:你的名字真多。

古纳尔:我的还不算多呢。我来给大家介绍一下吧,我姐姐刚刚结婚,印度女孩儿做了新娘以后,姓和名字都要改,所以她至少有四个名字。

景子:真有意思。在日本,女人结婚后会改姓丈夫的姓,但名字是不会变的。我叫大石景子。大家可以叫我大石,也可以叫我景子。

老师:起名的风俗虽然不同,但大家都是希望人如其名。很多名字里都寄托了起名人的美好愿望。

实用词语

Useful Words and Expressions

- | | | | | |
|--------|-----------|---|-----------------|---------------|
| 1. 来历 | lálì | 名 | derivation | 人或事物的历史或背景 |
| 2. 弓 | gōng | 名 | bow | 射箭的工具 |
| 3. 音译 | yīnyì | 名 | translateration | 外来词用本国语读的发音 |
| 4. 典型 | diǎnxíng | 形 | typical | 有代表性的 |
| 5. 混血儿 | hùnxuè'ér | 名 | hybrid | 不同种族的男女结婚生的孩子 |

6. 望子成龙 wàngzǐ-chénglóng hold expectation for one's children, especially sons, to become someone
希望孩子,尤其是儿子,成为了了不起的人
7. 裔 yì 名 offspring 后代,血统
8. 风俗 fēngsú 名 custom 社会上长期形成的习惯、风气、礼节等
9. 人如其名 rén rú qí míng a person's personality goes accord with his name
一个人的行为、特点和他的名字一样
10. 寄托 jìtuō 动 leave with 把思想、感情、希望等放在其他人或事物上

功能与表达 Function and Expressions

功能二：介绍

表达：

让我们先互相认识一下
我自我介绍一下
我来给大家介绍一下吧
来,认识一下,……
这就是我跟你提起过的……

例句：

1. 让我们先互相认识一下。我姓王,您怎么称呼?
2. 我自我介绍一下,我叫何东,来自美国。
3. 我来给大家介绍一下吧。我家有四口人,爸爸是律师,妈妈是医生,妹妹今年上大三。
4. 来,认识一下,这位是北京出版社的张先生,这位是北京大学的李教授。
5. 这就是我跟你提起过的,我在北京留学时常常一起聊天儿、一起玩儿的美雪。

语言点例解
Language Points

◆ 反正

说明：表示不管条件、情况怎么样，结果是一样的。主语在“反正”的前后都可以。

例句：1. 手机丢了就丢了吧，反正我早就想买个新的了。

2. 你不用劝我了，我反正是一定要去的。

◆ A给B起名字……

说明：A是起名字的人，B是接受名字的人。不能说“A给B名字”。

例句：1. 是我爷爷给我起的名字。

2. 我弟弟的名字是我妈妈给他起的。

◆ 算

说明：表示程度上稍稍差一点儿，不完全是，但基本上可以这样说。

例句：1. 机票打了七折，算是便宜的了。

2. 重新做的计划书还算不错。

练习
Exercises

一、词语扩展：将下列词语扩展成短语

Expand the following words into phrases.

- | | | |
|------|---|---|
| 来历 ① | ② | ③ |
| 典型 ① | ② | ③ |
| 传统 ① | ② | ③ |
| 风俗 ① | ② | ③ |
| 寄托 ① | ② | ③ |

二、用指定词语完成句子

Complete the following sentences with the words or structures given.

1. 我的大名是_____。
(给……起的)
2. 你的名字真好听,意思也好,_____?
(给……起的)
3. 这本书送给你了,_____。
(反正)
4. 我们去哪个饭馆儿吃饭都没关系,_____。
(反正)
5. 我和同屋刚刚认识,_____。
(算)
6. _____,我见过更好的游乐园。
(算)

三、语段表达:填写并复述下列短文

Discourse expression: Fill in the blanks and retell the paragraph.

这里的老师叫张文,张是_____,文是_____,名字是_____起的,希望他语文好,所以他做了汉语老师。同学们的名字有的是_____,有的是_____,还有的是_____。起名的风俗虽然不同,但大家都是希望_____。他们的名字里都_____了起名人的美好希望。

四、讲述 Give an account of...

你知道哪位名人的艺名或笔名?说一说这个艺名或笔名的意义,以及它和本名的关系。